

**Declaración conjunta de cooperación entre
El Centro de la Raza en la Universidad de Nuevo México, Albuquerque, NM, EE.UU. y la
Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo, México**

Las partes de este Convenio son el Representante de El Centro de la Raza en la Universidad de Nuevo Mexico y el representante legal de la Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo.

Considerando que, las partes confían que la comprensión internacional, las oportunidades educativas para sus estudiantes, y las oportunidades profesionales para su profesorado y personal de administración serán ampliadas por el presente Convenio; y

Considerando que, las partes están vinculadas por intereses académicos y culturales comunes; y

Considerando que, el propósito de este Convenio es establecer un marco de cooperación entre las partes.

Ahora, por lo tanto, las partes acuerdan lo siguiente:

1. Tipos de cooperación

- 1.1 Las partes están de acuerdo, en principio, en cooperar en diversas actividades, tales como:
 - a. Establecimiento de acuerdos de diploma (diplomas dobles o diplomas conjuntas);
 - b. Recibir a estudiantes en programas de corto plazo;
 - c. Colaboraciones en investigación, cursos, conferencias, seminarios, simposios y ponencias;
 - d. Intercambio de publicaciones, informes y demás información académica;
 - e. Colaboración para el desarrollo profesional;
 - f. Proyectos culturales;
 - g. Matrícula de estudiantes en programas de titulación;
 - h. Otras actividades de mutuo acuerdo.

- 1.2 El alcance de las actividades previstas en el presente Convenio estará sujeto a disponibilidad presupuestal regularmente disponibles en ambas instituciones para la colaboración descrita en cada convenio de programa específico, y por disponibilidad presupuestal relacionada obtenida por cualquiera de las instituciones de fuentes externas. Cada institución será responsable de todos los gastos incurridos por sus empleados en virtud del presente Convenio, salvo que se estipule en un convenio de programa específico.

2. Plazo, renovación, modificación, terminación, y resolución de disputas

- 2.1 Este Convenio entrará en vigor por un período inicial de cinco años a partir de la fecha de la última firma por los representantes debidamente autorizados de las partes y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que termine como se establece a continuación.

- 2.2 El presente Convenio podrá ser enmendado y/o modificado en un escrito firmado por los representantes debidamente autorizados de las partes.

- 2.3 Cualquiera de las partes podrá terminar el presente Convenio mediante notificación a la otra parte por escrito con por lo menos 180 días de antelación, pero los estudiantes que han sido aceptados en cada universidad a la fecha de terminación pueden completar sus cursos de estudio, y cualquier



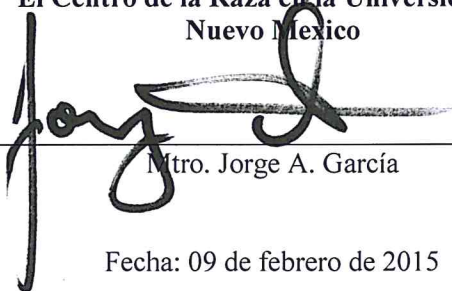
proyecto de colaboración en curso en la fecha de terminación puede ser completado como se especifica en el convenio de programa específico pertinente. La terminación se producirá sin penalización.

- 2.4 El presente Convenio se firma de buena fe y de conformidad con las normas y procedimientos administrativos que rigen a cada parte. Por lo tanto, cualquier controversia que pueda surgir en cuanto a su interpretación y aplicación se resolverá amistosamente mediante negociaciones.
- 2.5 Este documento celebra el acuerdo entero entre las partes.

CENTRO DE LA RAZA
UNIVERSITY OF NEW MEXICO
ALBUQUERQUE, NM 87131-0001 EE.UU.
505-277-4032; E-MAIL: ELCENTRO@UNM.EDU

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL
ESTADO DE HIDALGO
PROLONGACIÓN IGNACIO ZARAGOZA S/N
COLONIA CENTRO, C.P. 43480, TENANGO DE
DORIA, HIDALGO
(01) (776) 755-39-83 Y 84
EMAIL:
rectoria@universidadinterculturalhgo.edu.mx
Web: www.universidadinterculturalhgo.edu.mx

El Centro de la Raza en la Universidad de
Nuevo México



Mtro. Jorge A. García

Fecha: 09 de febrero de 2015

Universidad Intercultural del Estado de
Hidalgo



Dr. Veronika Christiane Kugel

Fecha: 09 de febrero de 2015

**Joint Statement of Collaboration Between
El Centro de la Raza at the University of New Mexico, Albuquerque, NM, USA and Universidad
Intercultural del Estado de Hidalgo**

The parties to this Agreement are the Representative of the El Centro de la Raza at the University of New Mexico and the legal representatives of la Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo and his or her designee.

Whereas, the parties believe that international understanding, educational opportunities for their students, and professional opportunities for their faculty and staff would be enhanced by this Agreement; and

Whereas, the parties are linked by common academic and cultural interests; and

Whereas, the purpose of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the parties.

Now, therefore, the parties agree as follows:

1. Types of Cooperation

- 1.1 The parties are willing in principle to cooperate on various activities, such as:
 - a. Establishment of diploma partnerships (double diplomas or joint diplomas);
 - b. Hosting of short-term study abroad students;
 - c. Collaborative research, courses, conferences, seminars, symposia, and lectures;
 - d. Exchange of publications, reports, and other academic information;
 - e. Collaborative professional development;
 - f. Cultural projects;
 - g. Enrollment of degree-seeking students; and
 - h. Other activities as mutually agreed.
- 1.2 The scope of activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the collaboration described in each specific program agreement, and by the related funds obtained by either institution from external sources. Each institution shall be responsible for all expenses incurred by its employees under this Agreement, except as may be stipulated in any specific program agreement.

2. Term, Renewal, Amendment, Termination, and Dispute Resolution

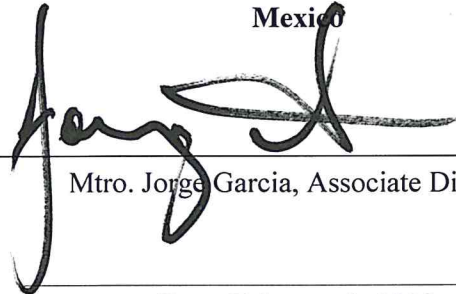
- 2.1 This Agreement shall become effective for an initial term of five years from the date of the last signature by the parties' duly authorized representatives and shall automatically renew for successive five-year terms unless terminated as provided below.
- 2.2 This Agreement may be amended and/or modified in a writing signed by the parties' duly authorized representatives.

- 2.3 Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least 180 days' written notice, but any students who have been accepted at either university at the date of termination may complete their courses of study, and any collaborative project in progress at the date of termination may be completed as specified in the pertinent specific program agreement. Termination shall be without penalty.
- 2.4 This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.
- 2.5 This document memorializes the parties' entire agreement.

EL CENTRO DE LA RAZA
UNIVERSITY OF NEW MEXICO
ALBUQUERQUE, NM 87131-0001 USA
505-277-5020; E-MAIL: ELCENTRO@UNM.EDU

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO
DE HIDALGO
PROLONGACIÓN IGNACIO ZARAGOZA S/N
COLONIA CENTRO, C.P. 43480, TENANGO DE
DORIA, HIDALGO
(776) 755-39-83 Y 84
EMAIL: rectoria@universidadinterculturalhgo.edu.mx
Web: www.universidadinterculturalhgo.edu.mx


**El Centro de la Raza e University of New
Mexico**



Mtro. Jorge Garcia, Associate Director

Date: February 9, 2015

**Universidad Intercultural del Estado de
Hidalgo**



Dra. Veronika Christiane Kugel

Date: February 9, 2015